

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Podstawy przekładu tekstów naukowych (Ćw. audytoryjne), PG_00150211						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		rosyjski polski i rosyjski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu naukowego, wskazanie jednostek przekładu i odpowiednich strategii i taktyk przekładu naukowego.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu			Sposób weryfikacji i oceny efektu	
	[FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.		Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski względnie proste teksty naukowe z obszaru humanistyki wykazując się znajomością słownictwa oraz odpowiednich strategii i taktyk translatorskich			[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych	
	[FROSL3_U01] Potrafi wykorzystywać ogólną wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą oraz ogólną wiedzę z zakresu dyscyplin pokrewnych do zadań związanych ze studiowaniem zagadnień szczegółowych, w tym dotyczących języka i literatury rosyjskiej.		Potrafi przeprowadzić analizę przedtranslatorską tekstu oryginalnego z wykorzystaniem metodologicznego aparatu lingwistyki pod kątem występujących w nim jednostek przekładu właściwych dla tekstów naukowych.			[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych	

Treści przedmiotu	Interpretacja lingwistyczna i tłumaczenie prostych tekstów naukowych (lub ich fragmentów) z języka rosyjskiego na polski oraz z języka polskiego na rosyjski, praca ze słownikami i tekstami paralelnymi. Teksty do ćwiczeń do wyboru prowadzącego (artykuł, wykład, recenzja, streszczenie itd.), ze szczególnym uwzględnieniem artykułu naukowego. Gramatyczne i leksykalne jednostki przekładu naukowego. Strategie przekładu wybranych jednostek.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności "Translatoryka i język biznesu"		
	Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	wykonywanie zadań	51.0%	30.0%
	tłumaczenia	51.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Kananovič T., Naučnyj tekst v sopostavitel'nom aspekte: modeli predloženíj i tekstovaja kategorija personalnosti/ impersonalnosti, Gdańsk 2022.	
		Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.	
	Uzupełniająca lista lektur	Černāvskaja V.E., Interpretacija naučnogo teksta, Moskva 2010.	
		Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993.	
		Tatarinov V.A., Metodologija naučnogo perevoda, Moskva 2007.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment rosyjskiego tekstu naukowego na język polski.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.